

# Contenido

## Prefacio — V

Andrés Enrique-Arias

**Traducción bíblica e historia de las lenguas iberorrománicas — 1**

David Porcel Bueno

**Esquemas adverbiales y prepositivos en la *Vulgata*: del modelo subyacente hebreo a los primeros romanceamientos castellanos y portugueses — 31**

Yoshifumi Kawasaki y Andrés Enrique-Arias

**El calco de los *pluralia tantum* del hebreo en las traducciones bíblicas castellanas medievales y renacentistas — 55**

Florencio del Barrio de la Rosa

**«E creyéronlo el pueblo». Concordancia semántica y texto subyacente en el corpus *Biblias hispánicas* — 85**

Javier del Barco

**Morfología verbal de glosas romances aljamiadas (*le'azim*) en un glosario-comentario bíblico hebreo del s. XIII en la Península Ibérica — 113**

Patricia Ribas Marí y Marina Gomila Albal

**La variación pronominal en los romanceamientos bíblicos del siglo XV: hacia una caracterización dialectal del corpus *Biblia medieval* — 133**

Blanca Garrido Martín

**Orden de constituyentes y variación entre traducciones bíblicas del siglo XV — 157**

André Antonelli

**On the syntax of yes/no questions in Classical Portuguese: insights from a New Testament translation — 189**

Aroldo de Andrade

**Is the first New Testament in Portuguese representative of Classical Portuguese? A comparative approach around the grammar of dislocation — 213**

**VIII — Contenido**

Miriam Bouzouita y Andreu Sentí

**La gramaticalización del futuro y el condicional en el iberorromance del siglo XIV a partir de traducciones bíblicas paralelas: el caso del castellano y el catalán antiguos — 243**

Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta

**La extensión del pretérito perfecto compuesto en la transición del español medieval al clásico: comparación de las biblias castellanas medievales con la *Biblia del Oso* (1569) — 275**

Claudio Garrido Sepúlveda

**Las oraciones condicionales del castellano medieval: aportes procedentes de las biblias romanceadas — 321**

**Índice — 357**